



## FIȘA DISCIPLINEI

### *Kaunokirjallisuuden kääntäminen*

Anul universitar 2025-2026

#### 1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2. Facultatea	Facultatea de Litere
1.3. Departamentul	de Literatură Maghiară
1.4. Domeniul de studii	Filologie
1.5. Ciclul de studii	Nivel masterat
1.6. Programul de studii / Calificarea	Studii de lingvistică și literatură finlandeză/ Master în filologie
1.7. Forma de învățământ	Cu frecvență

#### 2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei		Kaunokirjallisuuden kääntäminen (suomeksi)				Codul disciplinei		LMJ2142			
2.2. Titularul activităților de curs			lect. dr. Jankó Szép Yvette								
2.3. Titularul activităților de seminar			lect. dr. Jankó Szép Yvette								
2.4. Anul de studiu		2	2.5. Semestrul		3	2.6. Tipul de evaluare		E	2.7. Regimul disciplinei		Obligatoriu

#### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2. curs	2	3.3. seminar/ laborator/ proiect	2
3.4. Total ore din planul de învățământ	56	din care: 3.5. curs	28	3.6 seminar/laborator	28
<b>Distribuția fondului de timp pentru studiul individual (SI) și activități de autoinstruire (AI)</b>					<b>ore</b>
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe (AI)					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					38
Pregătire seminare/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					30
Tutoriat (consiliere profesională)					16
Examinări					4
Alte activități					
<b>3.7. Total ore studiu individual (SI) și activități de autoinstruire (AI)</b>				<b>98</b>	
<b>3.8. Total ore pe semestru</b>				<b>154</b>	
<b>3.9. Numărul de credite</b>				<b>6</b>	

#### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	
4.2. de competențe	• Cunoașterea limbii finlandeze.



## 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	<ul style="list-style-type: none"> <li>prezență (participarea la cursuri este recomandată)</li> <li>infrastructură (sală, tablă, calculator, proiector)</li> </ul>
5.2. de desfășurare a seminarului/ laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> <li>prezență (participarea la 80% din numărul de cursuri practice este obligatorie)</li> <li>citirea și traducerea textelor prescrise este obligatorie</li> <li>infrastructură (sală, tablă, calculator, proiector)</li> </ul>

## 6.1. Competențele specifice acumulate

<b>Competențe profesionale/sențiale</b>	<p>C5.2. Evaluarea corectitudinii gramaticale a unui text oral sau scris de dificultate medie, identificarea abaterilor grave de la sistemul de norme gramaticale și lexicale ale limbii B și corectarea lor, inclusiv prin implicarea de instrumente auxiliare.</p> <p>C6.6 Realizarea analizei unui text literar de complexitate medie în limba B, utilizând concepte și termeni de bază din teoria literară și sintetizând literatura secundară</p>
<b>Competențe transversale</b>	<p>CT1 Utilizarea componentelor domeniului limbi și literaturii în deplină concordanță cu etica profesională.</p> <p>CT2 Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice.</p> <p>CT3 Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională</p>

## 6.2. Rezultatele învățării

<b>Cunoștințe</b>	Studentul cunoaște fenomenele și terminologia domeniului, are o viziune de ansamblu asupra teoriei și practicii traducerii literare.
<b>Aptitudini</b>	Studentul este capabil să explice termenii științifici legați de temele discutate.
<b>Responsabilități și autonomie</b>	Studentul are capacitatea de a realiza analiza literară și traducerea unor texte din literatura finlandeză în urma consultării literaturii secundare, de a lucra independent pentru a realiza un proiect individual de seminar.



## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor acumulate)

<b>7.1 Obiectivul general al disciplinei</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Aprofundarea cunoștințelor privitoare la cadrul conceptual al teoriei traducerii, și aplicarea lor în analiza comparativă a unor traduceri din finlandeză în limba maternă a studenților</li> <li>Realizare de traduceri literare la nivel avansat, în concordanță cu normele lingvistice și literare impuse de textele abordate</li> </ul>
<b>7.2 Obiectivele specifice</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Familiarizarea cu teoria și problemele specifice traducerii literare;</li> <li>Dezvoltarea abilităților de traducere a limbajului literar specific prozei și dramaturgiei;</li> <li>Detectarea limbajului figurativ și redarea adecvată a acestuia în limba țintă;</li> <li>Alegerea metodei potrivite de traducere în funcție de textul literar;</li> <li>Interpretarea corectă a nuanțelor de limbaj;</li> <li>Evitarea capcanelor limbii finlandeze în funcție de tipul acestora.</li> </ul>

## 8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
1. Johdatusta kaunokirjallisten tekstien kääntämiseen.	Luennointi, keskustelu.	-
2. Kaunokirjallisuuden kääntämiseen sovelletut käännösstrategiat ja -menetelmät.	Luennointi, keskustelu.	-
3-5. Runouden kääntäminen (lyyriset ja eepiset tekstit, proosaruno ja runollinen proosa jne.).	Tekstien analyysi ja kääntäminen, keskustelu, pari- ja ryhmätehtäviä.	Tutustuminen ennakkotehtäviin, lyhyiden käännösharjoitusten tekeminen etukäteen, aktiivinen osallistuminen.
6-8. Proosan kääntäminen (satu, tarina, lyhytproosa, romaani, kaunokirjallinen essee jne.).	Tekstien analyysi ja kääntäminen, keskustelu, pari- ja ryhmätehtäviä.	Ennakkotehtävät, käännösharjoitukset, aktiivinen osallistuminen.
9-10. Näytelmäkääntäminen.	Tekstien analyysi ja kääntäminen, keskustelu, pari- ja ryhmätehtäviä.	Ennakkotehtävät, käännösharjoitukset, aktiivinen osallistuminen.
11. Post-dramaattisten teatteritekstien kääntäminen.	Tekstien analyysi ja kääntäminen, keskustelu, pari- ja ryhmätehtäviä.	Ennakkotehtävät, käännösharjoitukset, aktiivinen osallistuminen.
12. Elokvakäsikirjoituksien ja elokuvatekstien kääntäminen.	Tekstien analyysi ja kääntäminen, keskustelu, pari- ja ryhmätehtäviä.	Ennakkotehtävät, käännösharjoitukset, aktiivinen osallistuminen.
13. Uudelleenäännökset, käännösten tarkistus ja toimittaminen.	Tekstien analyysi ja kääntäminen, keskustelu, pari- ja ryhmätehtäviä.	Ennakkotehtävät, käännösharjoitukset, aktiivinen osallistuminen.
14. Lopputyöpaja: kertaus, opiskelijoiden valitsemien lyhyiden tekstien kääntäminen.	Tekstien analyysi, keskustelu.	Aktiivinen osallistuminen.
Bibliografie Aaltonen, Sirkku: <i>Käännetyt maailmat</i> , Gaudeamus, 2015. Bassnet, Susan: <i>Teoksesta toiseen : johdatus kirjallisuuden kääntämiseen</i> , Vastapaino, 1995 Ingo, Rune: <i>Lähtökielestä kohdekieleen: johdatus käännöstieteeseen</i> , WSOY, 1990. Oittinen, Riitta: <i>Kääntäjän karnevaali</i> , Tampere University Press, 1995.		



Dicționare.		
8.2 Seminar / laborator	Metode de predare	Observații
1. Johdatus kurssin tematiikkaan. Esitelmäaiheiden valinta kaunokirjallisten tekstien kääntämiseen liittyen.	Luennointi, keskustelu.	-
2. Kaunokirjallisuuden kääntämisen teorian yhdentäminen käytäntöön.	Tekstien luenta, analyysi ja kääntäminen, keskustelu.	-
3-4. Esitelmät runouden kääntämisen problematiikasta (lyyriset ja eepiset tekstit, proosaruno ja runollinen proosa jne.).	Opiskelijoiden esitelmien seuraaminen, tekstien analyysi, keskustelu.	Tutustuminen ennakkotehtäviin, lyhyiden käännösharjoitusten tekeminen etukäteen, esitelmän valmistaminen opiskelijan valitsemasta aiheesta.
5-6. Esitelmät proosan kääntämisen problematiikasta (satu, tarina, lyhytproosa, romaani, kaunokirjallinen essee jne.).	Opiskelijoiden esitelmien seuraaminen, tekstien analyysi, keskustelu.	Esitelmän valmistaminen opiskelijan valitsemasta aiheesta.
7-8. Esitelmät näytelmäkääntämisen problematiikasta.	Opiskelijoiden esitelmien seuraaminen, tekstien analyysi, keskustelu.	Esitelmän valmistaminen opiskelijan valitsemasta aiheesta.
9. Esitelmä post-dramaattisten teatteritekstien kääntämisen problematiikasta.	Opiskelijoiden esitelmien seuraaminen, tekstien analyysi, keskustelu.	Esitelmän valmistaminen opiskelijan valitsemasta aiheesta.
10-11. Esitelmät elokuvakäsikirjoitusten ja elokuvatekstien kääntämisen problematiikasta.	Opiskelijoiden esitelmien seuraaminen, tekstien analyysi, keskustelu.	Esitelmän valmistaminen opiskelijan valitsemasta aiheesta.
12. Esitelmä uudelleenääntämisen problematiikasta.	Opiskelijoiden esitelmien seuraaminen, tekstien analyysi, keskustelu.	Esitelmän valmistaminen opiskelijan valitsemasta aiheesta.
13. Esitelmä kaunokirjallisten käännösten tarkistuksesta ja toimittamisesta.	Opiskelijoiden esitelmien seuraaminen, tekstien analyysi, keskustelu.	Esitelmän valmistaminen opiskelijan valitsemasta aiheesta.
14. Lopputyöpaja: keskustelu tutkimusprojekteista/ esitelmistä, käännöstehtäviä.	Tekstien analyysi, keskustelu.	Aktiivinen osallistuminen.
Bibliografie Aaltonen, Sirkku: <i>Käännetyt maailmat</i> , Gaudeamus, 2015. Ingo, Rune: <i>Lähtökielestä kohdekieleen: johdatusta käännöstieteeseen</i> , WSOY, 1990. <i>The Routledge Handbook of Translation Studies</i> , ed. Carmen Millán, Francesca Bartrina, Routledge, 2013. Dicționare, materiale audiovizuale din arhivele digitale <a href="http://www.elonet.fi">www.elonet.fi</a> , <a href="http://finna.fi">finna.fi</a> , Elävä arkisto.		

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

Tematica este elaborată pe baza bibliografiei folosite la alte universități. Titularul cursului este în colaborare continuă cu colegii de specialitate din Ungaria și Finlanda (Universități din Finlanda: Helsinki, Turku, Tampere, Oulu; Universitatea ELTE, Budapesta, Ungaria).

**10. Evaluare**

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
----------------	---------------------------	-------------------------	------------------------------



10.4 Curs	Orientare în tematică și literatură de specialitate	Examen oral	50%
	Traducerea textelor		
10.5 Seminar	Frecvența minimum 85%	Proiecte individuale	50%
	Prezentare proiect individual		

10.6 Standard minim de performanță

- Cunoașterea teoretică a termenilor lingvistici legați de tematica cursului.
- Cunoașterea conținutului temelor discutate la curs și seminar.
- Capacitatea de a face o prezentare coerentă în limba finlandeză despre o temă legată de tematica cursului.
- Prezență și participarea activă.

11. Etichete ODD (Obiective de Dezvoltare Durabilă / Sustainable Development Goals)

	Eticheta generală pentru Dezvoltare durabilă							

Data completării:  
13.01.2025

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar

Data avizării în departament:  
31.01.2025

Semnătura directorului de departament

Data avizării în Decanat  
Numele și semnătura decanului